

*Kultura – Literatura – Język*  
*Prace ofiarowane Profesorowi Lechowi Kolago*  
*w 65. rocznicę urodzin*

*Pod redakcją*  
*Katarzyny Grzywki, Joanny Godlewicz-Adamiec, Małgorzaty Grabowskiej,*  
*Małgorzaty Kosackiej, Roberta Małeckiego*

*Kultur – Literatur – Sprache*  
*Festschrift für Herrn Professor Lech Kolago*  
*zum 65. Geburtstag*

*Herausgegeben von*  
*Katarzyna Grzywka, Joanna Godlewicz-Adamiec, Małgorzata Grabowska,*  
*Małgorzata Kosacka, Robert Małecki*



*Institut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego*  
*Warszawa 2007*

## Spis treści / Inhaltsverzeichnis

Wprowadzenie .....	11
Einführung .....	13
Prace doktorskie napisane pod kierunkiem Profesora Lecha Kolago / Dissertationen unter der wissenschaftlichen Betreuung von Professor Lech Kolago .....	15
Tomasz G. Pszczółkowski: O pracach doktorskich napisanych pod kierunkiem profesora Lecha Kolago .....	17

### I

Franciszek Grucza: (Auslands)Germanistik: Zu den Aufgaben (Pflichten) ihrer Vertreter .....	31
Hubert Orłowski: Verantwortung und Zweckrationalität. Über den deutsch-polnischen akademischen Austausch .....	62
Marek Jaroszewski: Tradition und Innovation in der Philologie aus polnischer Perspektive. .....	70
Jan Papiór: Zur Opposition «Literaturtheorie» - «Literaturwissenschaft» .....	77
Alfred Behrmann: Über die Aktualität des Verstehens. ....	87

### II

Krzysztof A. Kuczyński: Spór niemiecko-litewski o archiwalia królewieckie w zbiorach wileńskiej Akademii Nauk. ....	97
Jerzy Centkowski, Lucjan Meissner: Hauptrichtungen der polnischen Historiographie im 20. Jahrhundert .....	105
Stanisław Sulowski: O roli tradycji w badaniu niemieckiej polityki zagranicznej. ....	116
Piotr Kołtunowski: Istota wolności w ujęciu Antona Hilckmana (1900-1970) .....	128
Zenon Weigt: Die Anfänge des Pressewesens in Gießen und in Lodz. ....	139
Ireneusz Gaworski: Geschichte und Kultur der podhalańischen Góralen aus der Sicht der nationalsozialistischen Volkstumsforschung im Generalgouvernement ....	153
Stanisław Prędota: Über die erste niederländische Polenbeschreibung. ....	158

Bożenna Chylińska: Francis (Franz) Daniel Pastorius i inni. Osadnictwo niemieckie w brytyjskiej Ameryce kolonialnej oraz w okresie wczesnej Republiki . . . . .	166
---	-----

## III

Max Stebler: Diagnosen zum Gesundheitszustand Europas. Literarische und andere Tatsachen. . . . .	173
Karl Heinrich Ehrenforth: Auf dem gemeinsamen Weg nach Europa – Nationale und kontinentale Identität als Aufgabe der Zukunft. . . . .	179
Stephan Wolting: Kulturen der Angst? Überlegungen zu einer interkulturellen forschungsbezogenen Praxis auf der Grundlage von Fritz Riemanns <i>Grundformen der Angst</i> . . . . .	187
Marzena Górecka: Prolegomena zu einer Wort- und Begriffsgeschichte der „Innerlichkeit“ . . . . .	203

## IV

Norbert Honsza: Heinrich Heine. Pierwszy poeta trzeciego tysiąclecia . . . . .	217
Claudia Albert: Auf der Schwelle Heines Poetik des Essens am Ende der Kunstperiode. . . . .	230
Robert Małecki: Zu einigen Aspekten der Xenologie im Werk Heinrich Heines . . . . .	240
Winfried Woesler: Die Modernität der geistlichen Dichtung der Droste . . . . .	247
Dieter Arendt: Goethes Prometheus-Revolt oder Studentisches „Zündkraut einer Explosion“ . . . . .	255
Eugeniusz Klin: Frühromantisch oder jungromantisch? Zur Präzisierung des romantischen Literaturbegriffs bei Friedrich Schlegel und Joseph von Eichendorff. . . . .	268
Joanna Rocznik: Eichendorffs Elfsilber im Zyklus <i>Frühling und Liebe</i> . . . . .	280
Sabine Seelbach: Litterae et mores. Sebastian Brants gnomische Ordnungen . . . . .	293
Alina Kuzborska: Kristijonas Donelaitis' <i>Metai</i> und deutsches Naturgedicht: <i>Die Alpen</i> von Albrecht von Haller und <i>Der Frühling</i> von Ewald Christian von Kleist. . . . .	302
Małgorzata Grzywacz: Unterwegs nach Jeruschalaim der Erwählten – Gabriele Markus und Silja Walter in den Kontexten ihres poetischen Zwiegesprächs . . . . .	316

## V

Mirosława Czarnecka: Polnische Literatur und polonophile Panegyrik im Königsberger Dichterkreis . . . . .	325
Barbara Rowińska-Januszewska: Szwajcarskie grupy i stowarzyszenia literackie . . . . .	333
Anna Górajek: Inicjatywy pokojowe Związku Pisarzy Niemieckich w pierwszej połowie lat osiemdziesiątych XX wieku w kontekście jego stosunku do ówczesnych wydarzeń w Polsce. . . . .	346

## VI

Maria Kłańska: „Die Dörfer meiner Kindheit ordnen meine Erinnerungen.“ Ostjüdische Autobiographien von Soma Morgenstern und Moses Rosenkranz . . . . .	359
--	-----

Edward Białek: Das Theater im Zeugenstand. Über die Holocaust-Problematik in George Taboris Stücken	376
Joanna Jabłkowska: Ein neuer Generationsdiskurs? Die Väterbücher der letzten Jahre. Uwe Timm und Martin Pollack	390
Anna Stroka: Das Fremde in Theodor Fontanes Werk am Beispiel der Polenthematik	403
Gerhard Sauder: Das indifferente ICH zwischen Satanismus und Askese: Max Brods Roman: <i>Schloß Nornepygge</i>	414
Justyna M. Krauze: Alois Brandstetters Romane <i>Zu Lasten der Briefträger</i> und <i>Die Abtei</i> als Exempel der Polemik des Autors mit dem Zeitgeist	426
Dorota Pruss-Pławska: Einige Überlegungen zu modernen Lebensformen	438
Katarzyna Nowakowska: O problemie wolności wyboru w fikcji literackiej Maxa Frischa	444
Lech Zieliński: Das Bild der polnischen Gesellschaft in Katharina Zimmermanns Roman <i>Das Freudenkind</i>	457
Joanna Oleksiewicz: Die deutsche Gesellschaft nach der Wende in Christoph Heins Roman <i>Willenbrock</i>	473
Monika Wolting: Die Natur im Werk Marie Luise Kaschnitz'	483

## VII

Rüdiger Bernhardt: Orsina, Lady Milford und andere Mätressen	493
Renata T. Kopyść: Zwischen Wirklichkeit und Utopie: Die Liebes- und Eheorie von Rainer Maria Rilke	506
Agnieszka Sochal: „Frauen Europas, wo bleibt Eure Stimme?“. Zur pazifistischen Publizistik der deutschen Frauen während des Ersten Weltkrieges	518

## VIII

Ulrich Müller: Mittelalter, Rock und DDR: Beobachtungen zur Wirkung politischer Lyrik (Transit: <i>Hildebrandslied</i> / Udo Lindenberg: <i>Sonderzug nach Pankow</i> )	531
Krzysztof Lipiński: Die Geburt der Lyrik aus dem Geiste des Vokalismus	542
Josef Sulz: Ad contextum musicae et linguae. Neuralgische Berührungspunkte von Sprache und Musik. Ein Kaleidoskop	551
Jens Stüben: Naturreproduktion und Klanggemälde. Wege der lyrischen Kreativität bei Arno Holz	562

## IX

Marek Hałub: Der Liederdichter Hoffmann von Fallersleben in der Geselligkeit des Breslauer Vereinswesens	585
Irena Chyła-Szypułowa: Heroikomiczne pieśni <i>Myszeidos</i> Ignacego Krasickiego	599
Anna Mańko-Matysiak: Ein Bunzlauer Lehrer und seine „700 Geistlichen Lieder“	612

Joanna Godlewicz-Adamiec: Der von Kürenberg – kilka uwag o pieśniach miłosnych. . . . .	622
Thomas Hochradner: Die Lieder des „Halleiner Weihnachtsspiels“. . . . .	633

## X

Ryszard Lipczuk: Carl Loewe in Stettin 1820-1866 . . . . .	649
Przemysław Jóskowiak: Zur Rolle der Musik im Leben des Prinzen Louis Ferdinand von Preußen . . . . .	657
Lidia Kozubek: Rola muzyki w życiu człowieka . . . . .	667

## XI

Peter Becker: <i>Desperando spero</i> . Versuch über <i>Ein deutsches Requiem</i> op. 45 von Johannes Brahms und die <i>Trauermusik für Streichorchester</i> von Witold Lutosławski . . . . .	675
Wolfgang Mastnak: Wort – Klang – Transzendenz. Aspekte zum Lied- und Opernschaffen von Gottfried von Einem . . . . .	686
Elmar Budde: Musikalische Topoi von Liebe und Tod – zu Richard Wagners <i>Tristan und Isolde</i> . . . . .	698
Jacek Rzeszutnik: VEROPERTE KYBERMÄRCHEN. Stimmen der deutschen Kritik zur Wuppertaler Uraufführung von Krzysztof Meyers Oper <i>Kyberjade</i> nach Stanisław Lem . . . . .	704
Małgorzata Kosacka: Märchen auf der Musikbühne. Märchenoper. . . . .	716

## XII

Stefan Kiedroń: <i>Musicae Compendium</i> oder wie René Descartes die Musik ‚mathematisierte‘ . . . . .	727
Irena Świątłowska: „Wszystko było autobiografią...“ Literacki szkic Klausa Manna do portretu Piotra Czajkowskiego. . . . .	739
Michaela Schwarzbauer: „Was aber ist Musik? Was ist dieser Klang, der dir Heimweh macht?“. Reflexionen zu ausgewählten Musikessays von Ingeborg Bachmann . . . . .	756
Małgorzata Grabowska: Motyw ‚pielgrzyma‘ w eseju <i>Der Wanderer</i> Evy Strittmatters. . . . .	766
Anna Warakomska: ‚Und dann das sechste Gebot‘ – die Beichte eines tugendhaften maltesischen Ritters aus Rosendorfers <i>Don Ottavio</i> als literarisches Refugium für Da Pontes und Mozarts <i>Don Giovanni</i> -Figuren. . . . .	773
Ewa Wojno-Owczarska: Motywy ‚muzyki‘ i ‚śpiewu‘ w poezji Georga Trakla . . . . .	784
Katarzyna Grzywka: „Masz piszczałkę, którą ci dam do pomocy życia“. O funkcji piszczałki w bajkach ludowych zebranych w <i>Dzielach wszystkich</i> Oskara Kolberga . . . . .	799
<u>Eberhard Hilscher</u> : Er nannte mich As-Dur. Chopin-Miniatur. . . . .	812

## XIII

Elżbiera Zawadzka-Bartnik: Wybrane aspekty edukacji kulturalnej młodzieży . . . . .	819
Marian Szczodrowski: Zur Struktur und Funktion des fremdsprachlichen Rückkopplungsgefüges. . . . .	828
Marta Torenc: O urzeczywistnianiu wymiaru międzykulturowego w nauczaniu języków obcych. . . . .	837

## XIV

Józef Wiktorowicz: Die Bedeutungsentwicklung des Wortes <i>geil</i> in der deutschen Sprache und ihr soziokultureller Hintergrund. . . . .	847
Tomasz Czarnecki: Zur Etymologie des deutschen Wortes <i>Gespan</i> ‚Gefährte‘ . . . . .	860
Józef Darski: Die Kennzeichnung des Kasus im Standarddeutschen . . . . .	868
Andrzej Kątny: Zur Erfassung und Behandlung von Phraseologismen in dem deutsch-polnischen Wörterbuch von Chodera, Kubica, Bzdęga . . . . .	880
Maria Katarzyna Lasatowicz: Niemczyzna górnośląska. Próba bilansu. . . . .	886
Grażyna Łopuszańska: Das Bildungssystem der Personennamen im Prussischen. . . . .	896
Sambor Gruzca: „Text“ und <i>Text</i> – Zu ihrer Stratifikation . . . . .	904
Zofia Berdychowska: Von einer anderen Perspektive aus: Redewiedergabe . . . . .	919
Maria Nicolini: Text und Sprache und der bessere Zustand. Zu den Sprachbemühungen im österreichischen Forschungsprogramm proVISION . . . . .	929
Wolfgang Schramm: Der „Osterspaziergang“ in Goethes <i>Faust</i> – Beobachtungen aus sprachwissenschaftlicher Sicht . . . . .	938
Marta Czyżewska: <i>Musik – Tonkunst?</i> Die italienischen Entlehnungen in der Fachsprache der Musik im Lichte eines Verdeutschungswörterbuchs vom Ende des 19. Jahrhunderts . . . . .	945
Agnieszka J. Frączek: <i>How do du do?</i> czyli kilka słów o języku ‚niangielskim‘ . . . . .	956
Maciej Pławski: Phraseologismen als Gegenstand der diachronischen Untersuchungen. . . . .	966
Karol Czejarek: O zacieraniu się różnic między tłumaczeniem literackim a specjalistycznym i potrzebie dofinansowania badań z zakresu lingwistyki stosowanej i języków specjalistycznych. . . . .	975
Dieter Zimmerschied: Ist das Lächeln ein kleines Lachen? . . . . .	983
Autorzy tekstów / Autoren der Texte . . . . .	989